

Translating German

Dr Alex Lloyd

St Edmund Hall | Magdalen | Trinity | University

alexandra.lloyd@seh.ox.ac.uk

UNIVERSITY OF OXFORD

FACULTY OF MEDIEVAL AND MODERN LANGUAGES

WHITE ROSE PROJECT

www.whiteroseproject.org



This content is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International licence (CC BY-NC-ND 4.0).

This means you can share the material, but you must give appropriate credit and provide a link to the license.

You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. You may not use the material for commercial purposes.

Permission to adapt any of this material must be sought from The White Rose Project.

What is translation?

‘I think it’s the cast of mind that reads something in another language, then says to itself: how would I have put this if I’d thought it in my own language? And it does a **little jump from original to target language**, passing briefly through a no-man’s-land where neither really exists, only the meaning and the tone of voice. **It’s difficult to explain** because of the absence of language in this interim phase. But if you have the trick of it, you land somewhere near where you want to be. Of course you then **revise and re-revise**.’

Anthea Bell, https://www.londonreviewbookshop.co.uk/blog/2019/8/a-q-a-with-anthea-bell

E.g. Kafka, Asterix comics, Cornelia Funke’s Inkworld Trilogy and more…

Function





Domestication/Foreignization



Mr and Mrs Dursley, of number four, Privet Drive, were proud to say that they were perfectly normal, thank you very much.

Mr und Mrs Dursley im Ligusterweg Nummer 4 waren stolz darauf, ganz und gar normal zu sein, sehr stolz sogar.

In the very middle of the court was a table, with a large dish of jam tarts upon it…

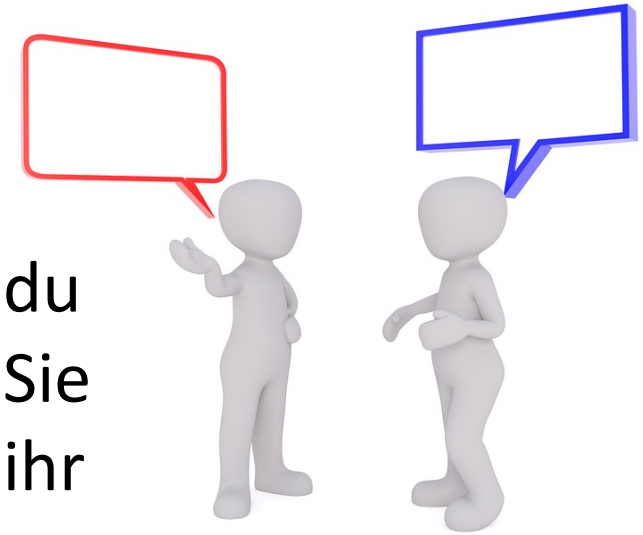
Marmeladenküchelchen.



Untranslatability (cultural; linguistic)

Der Trabant / der Trabi





du
Sie
ihr

Wie viele Arbeiter braucht man, um einen Trabi zu bauen?
Zwei: Einer faltet, einer klebt.

Is anything untranslatable?

Waldeinsamkeit	Erbsenzähler
Schadenfreude	Unwetter

verschlimmbessern	Torschlusspanik
Fernweh	Treppenwitz

Translation



Das Sofa lässt sich mit wenigen Handgriffen in ein Bett verwandeln.

A The sofa can, with few manipulations, be transformed into a bed.

B Converting the sofa into a bed takes a matter of moments.

C Take one sofa, press here, pull there — and hey presto, it's a bed!

D The sofa lets itself with few manipulations into a bed transform.

E With a few simple movements, the sofa can be converted into a bed.

F It's quick and easy to convert the sofa into a bed.

Examples cited in Margaret Rogers, Michael James White, Michael Loughridge, Ian Higgins, Sándor G. J. Hervey, *Thinking German Translation: A Course in Translation Method: German to English* (Abingdon and New York, NY: Routledge, 2020)

Die Weiße Rose

Hans Scholl (1918-1943)
Sophie Scholl (1921-1943)
Christoph Probst (1919-1943)
Alexander Schmorell (1917-1943)
Kurt Huber (1893-1943)
Willi Graf (1918-1943)

Ludwig-Maximilians-Universität, München
Juni/Juli 1942 und Januar/Februar 1943
Flugblätter



Flugblätter der Weißen Rose I

Leistet passiven Widerstand —
W i d e r s t a n d -, wo immer Ihr auch seid, verhindert das Weiterlaufen dieser Kriegsmaschine, ehe es zu spät ist, ehe die letzten Städte ein Trümmerhaufen sind...

Wherever you may be, mount passive resistance —
RESISTANCE — obstruct the progress of this war machine before it’s too late, before the last cities are left in ruins…

Flugblätter der Weißen Rose II

Bis zum Ausbruch des Krieges war der größte Teil des deutschen Volkes geblendet, die Nationalsozialisten zeigten sich nicht in ihrer wahren Gestalt.

Until the outbreak of the war, the vast majority of the German people were blinded, the National Socialists did not show their true face.

Sophie Scholl – Letter



Lieber Fritz,

Dein letzter Brief liegt schon wieder so weit zurück. Ich hoffe, daß daran nichts besonderes schuld ist. Wie geht es Dir? […] Nächste Woche mache ich meine Prüfung, dann geht die Schule nicht mehr so lang. Wahrscheinlich muß ich im April zum Arbeitsdienst. Etwas daran wird mir gewiß gefallen…

Deine Sophie.

Letter from Sophie Scholl to Fritz Hartnagel, January 1941; adapted;
cited in Sophie Scholl and Fritz Hartnagel, *Damit wir uns nicht verlieren: Briefwechsel 1937-1943*,
ed. by Thomas Hartnagel (Frankfurt a.M.: Fischer, 2006)

Why not enter the White Rose Project Writing Competition?

Oxford German Olympiad

Competition open to pupils in years 12 and 13 (age 16-18)**.**
Prize: £100. The winning entry will also be featured on the White Rose Project website.

Task: Write a letter in German telling the story of Sophie Scholl's life and/or legacy (max. 300 words). The letter can be addressed to anyone you choose.

www.whiteroseproject.org